

LIFE'S RELAY BATON

いのち **の** ばとん

Text: Kanade Otomori

ぶん おともり かなで

Illustrations: Yo Sasaki

え ささき よう



Cover Illustration: Saori Kawasaki

ひょうし かわさき さおり

Translation: Kimie Kakuda

やく かくだ きみえ

Solo Story-Telling for Disaster Prevention Children's Picture Book Series
Part **3**

Saori is cheerful and full of energy.
Her family loves each other very much.
Every day is fun and exciting.

They had so much fun every day for many
years.

あかるく げんきな さおりちゃん。

かぞく みんな なかよし。

わいわい にぎやかで たのしい まいにち。

ずっと ずっと たのしい まいにち。



Today is Saori's 16th birthday!

The sports festival is also today.

Saori was chosen as a runner in the relay race.

“Ready, set, go!”

The relay has begun.

きょうは さおりちゃんの 16さいの たんじょうび。

リレーの せんしゅに えらばれている うんどうかいの ひ。

“よーい、ドン” リレーが はじまった。



Thud!

As soon as Saori passed on the relay baton,
she suddenly fell to the ground in front of all
her teachers and her friends.

WEEooWEEooWEEoo!

The ambulance has arrived.

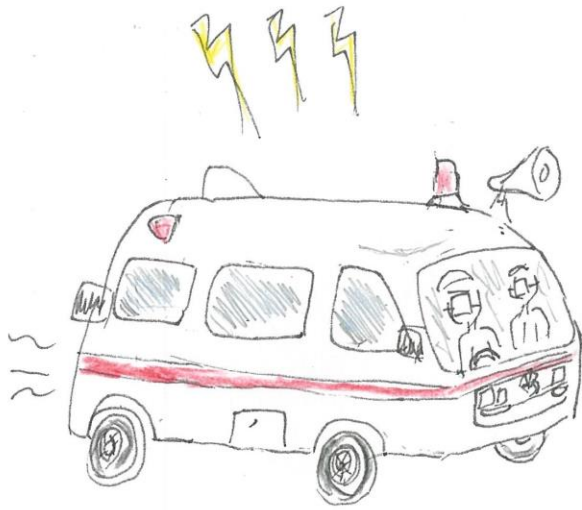
“バタン” リレーの バトンを わたしたあと

さおりちゃんは とつぜん たおれました。

たくさんの せんせいや おともだちが みているまえて。

「ピーポー、ピーポー」

きゅうきゅうしゃが とうちゃくしました。



The ambulance took her to the hospital.

“Come on, Saori!” “You can do it, Saori!”

Everyone hoped that she would live.

But... four days later,

Saori went far away above the sky.

The doctor said,

“If only oxygen had gotten to her brain sooner...”

びょういんに はこばれたあと

「さおり がんばって」 「がんばれー さおり」

みんな「いきていてほしい」と ねがいました。

でも・・・ よっかご

さおりちゃんは とおい そらの おこうに

たびだち ました。

びょういんの せんせいは いいました。

「もうすこし はやく のうに さんそが いっていたら・・・」

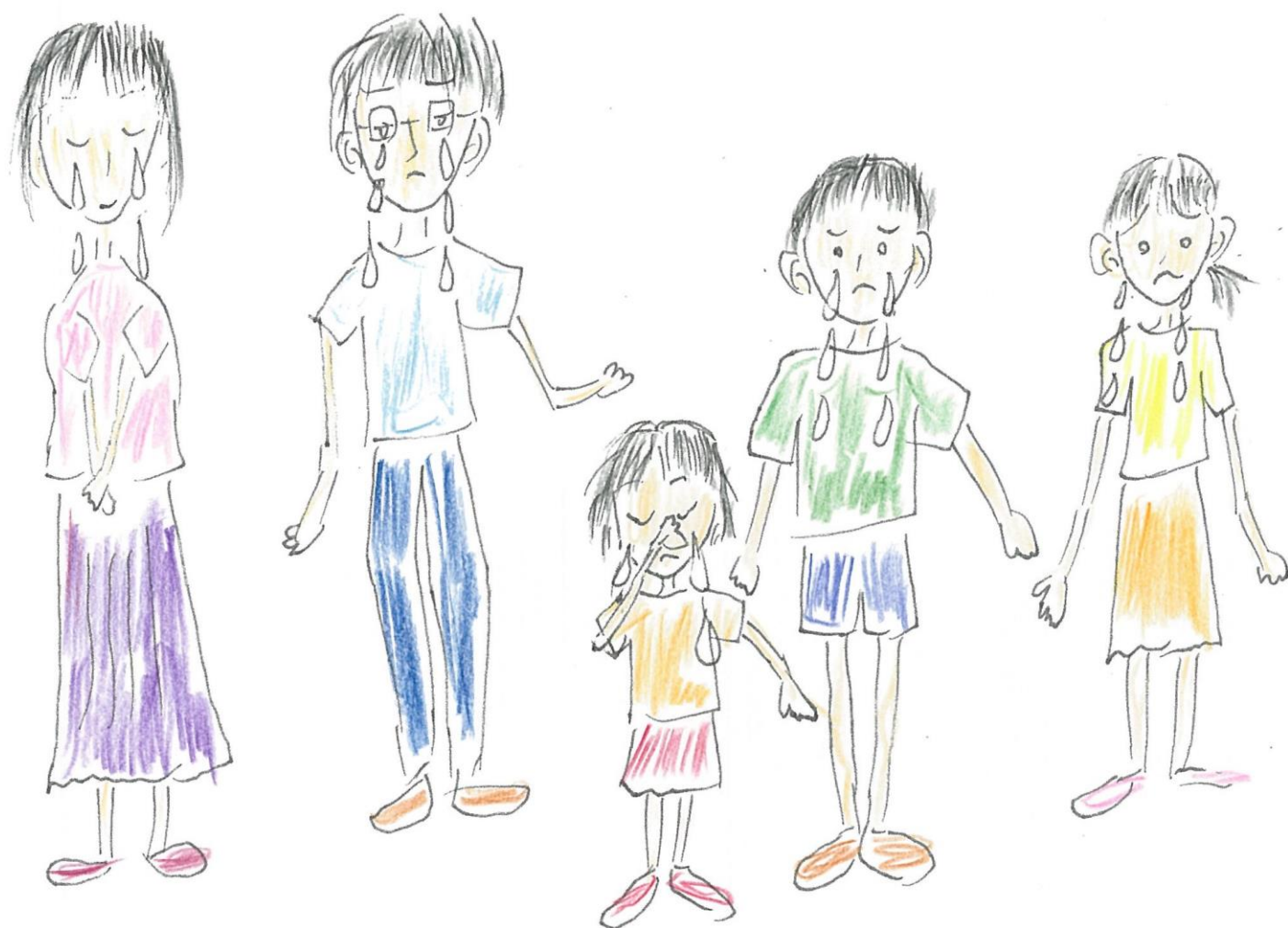


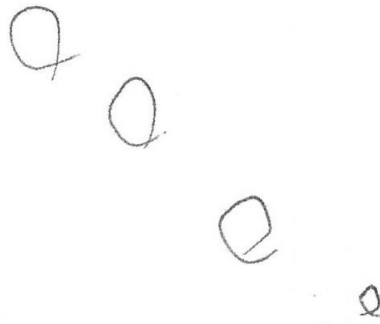
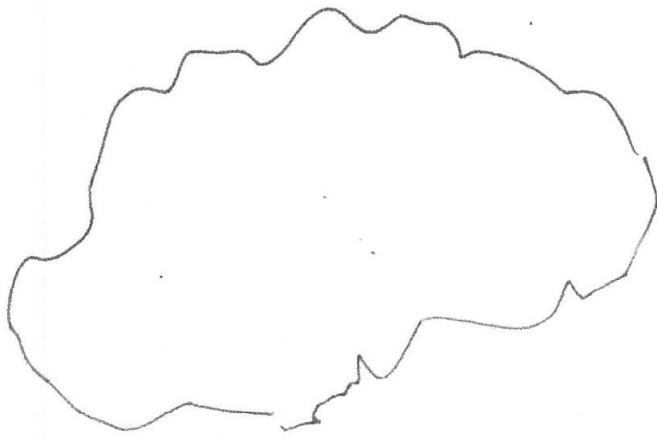


Her mom and her dad,
her brother and sister —
everyone
felt very sad.

Her mother was so sad
that she cried and cried
until she had no more tears left.

ママも パパも きょうだいも おともだちも
みんな みんな とても かなしい きもちに なりました。
ママは かなしくて かなしくて
ないて ないて なみだも かれて しまいました。





Her mom thought about it over and over,
*Why couldn't we save Saori's life? Even
though there were so many people there...*

ママは なんども なんども かんがえました。

「どうして さおりの いのちを たすけられなかったのか。

おおぜいの ひとが いたのに・・・」

And she learned ways that a life can be saved.
One way is using an AED, which is a machine
that gives electric shocks to a heart that might
stop.

Another way is through CPR, which is a way
to help someone to keep breathing and to keep
their heart beating.

AED: Automated External Defibrillator

自動体外式除細動器・じどう たいがいしき じょさいどう き

CPR: Cardio Pulmonary Resuscitation

心肺蘇生法・しんぱい そせい ほう

そして ママは いのちの たすけかたを しりました。

それは A E D (えー いー でいー)

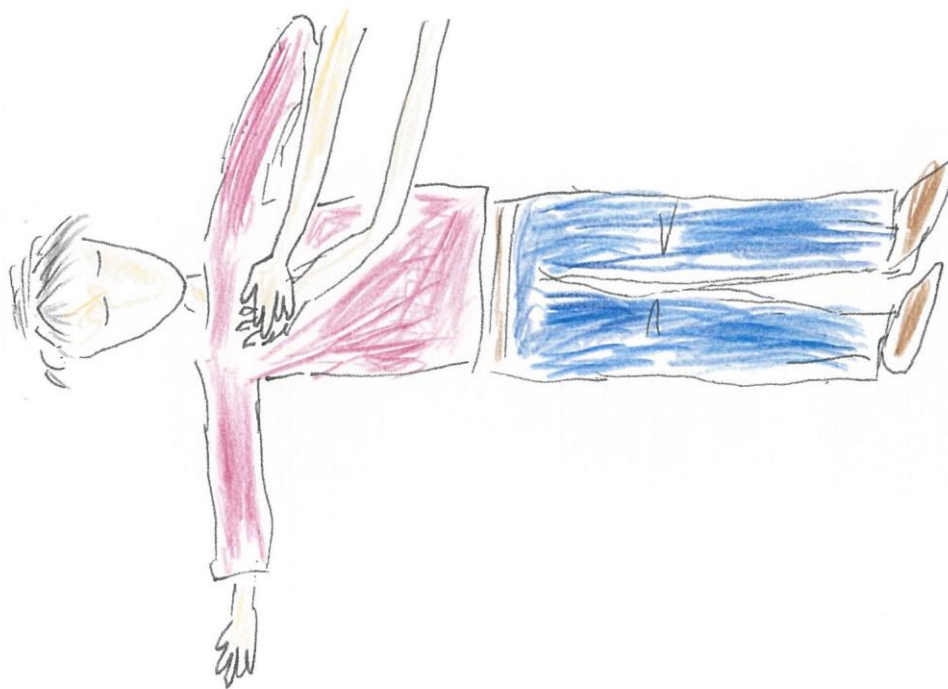
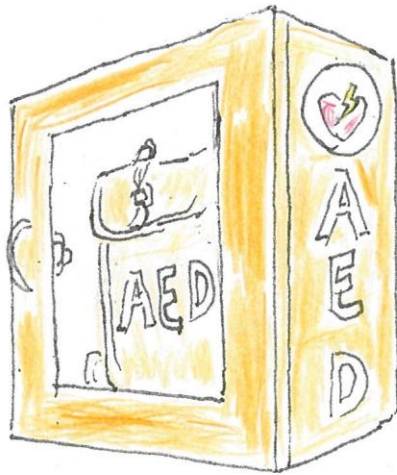
とまりかけた しんぞうに でんきショックを

あたえる きかい

C P R (しー ぴー あーる)

こきゅうと しんぞうの うごきを たすけ

いのちを つなぐ ほうほうです。



It's important to be brave.

The time you have while waiting for the ambulance to arrive is important in saving a life.

It is important to keep someone alive until you can pass the baton of life on to the paramedics and doctors at the hospital.

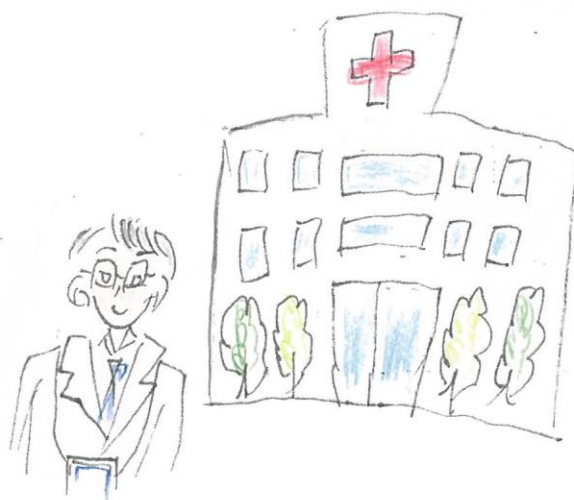
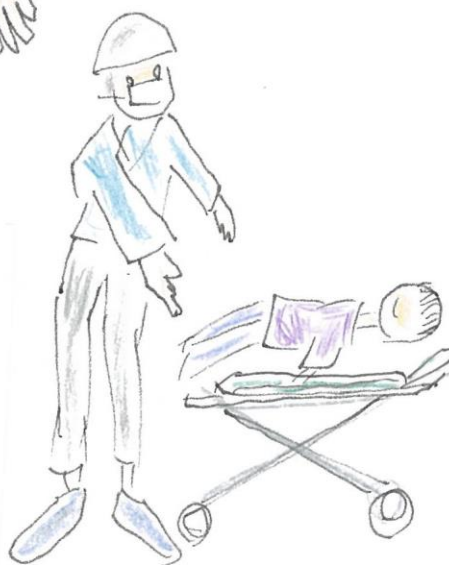
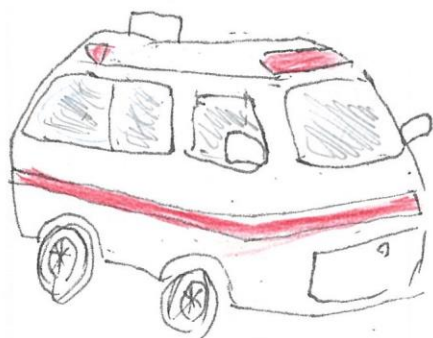
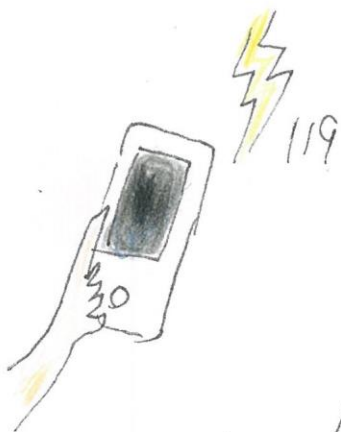
みんなの ゆうきが たいせつ。

きゅうきゅうしゃが くるまでの まっている じかんが

いのちを たすけるために たいせつな じかん。

きゅうきゅうたいの ひとへ びょういんの せんせいへ

いのちを つなぐ じかん。



“You must send oxygen to the brain.

With your hands, an AED, and courage, you can save lives.”

Saori’s mom kept telling everyone she could.

She told them how to save lives, and to cherish life.

のうに　さんそを　おくりつづける。

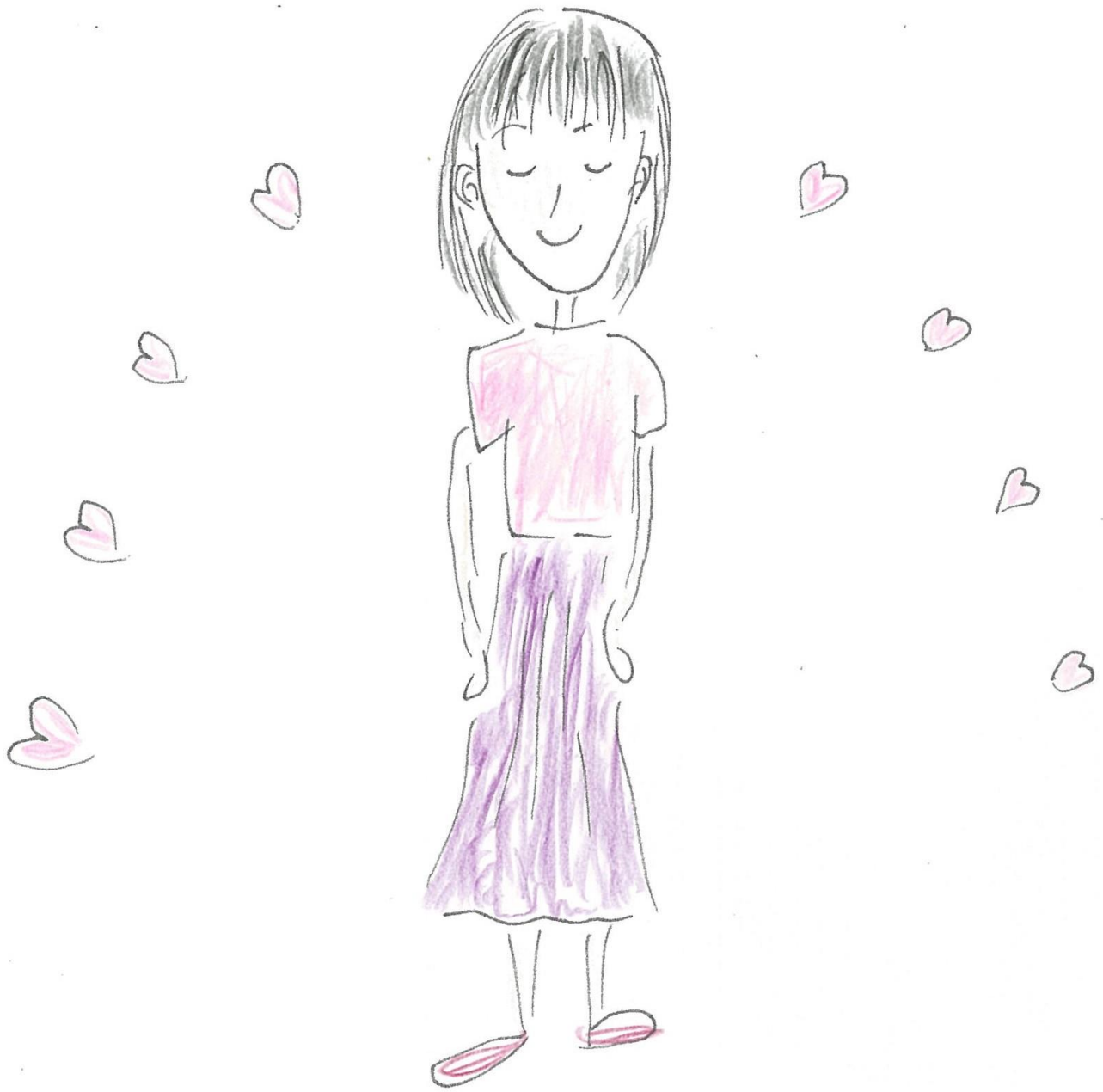
あなたの　てで　A E D（えー　いー　でいー）で　ゆうきで

いのちを　つなぐことが　できる。

ママは　みんなに　つたえてきました。

いのちの　たすけかたと

「いのちを　たいせつに　しょう」　ということ。



“Other people’s lives are important, just like your own life. I want you to treat other lives as dearly as your own.”

“If you disappeared, there are people that would be sad. If someone else disappears, there are people that will be sad.”

「じぶんの いのちも ほかの ひとの いのちも

おなじように たいせつに してほしい」

「あなたが いなくなったら かなしむ ひとが いる。

だれかが いなくなったら かなしむ ひとが いるよ」



Saori's mom made many friends.

Many people learned how to save lives.

The number of lives saved with AEDs and with CPR grew.

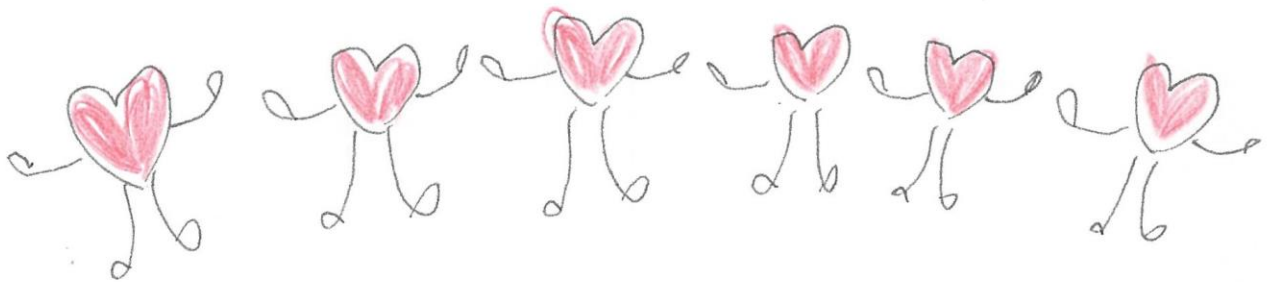
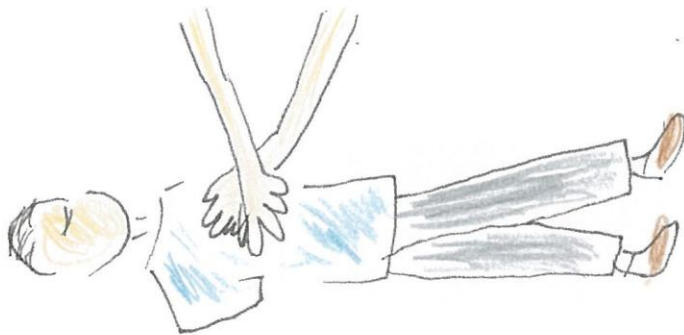
ママに たくさんの なかまが できました。

たくさんのひとが いのちの たすけかたを しりました。

A E D (えー いー ーでいー) で

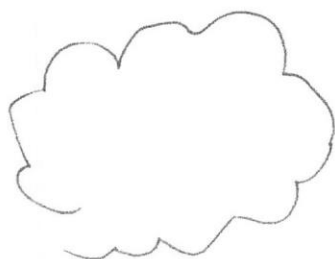
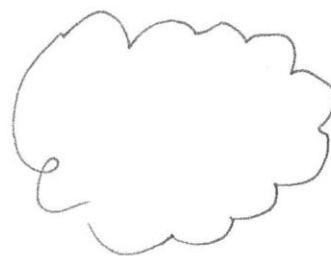
C P R (しー ぴー あーる) で

たすかる いのちも ふえました。



From far, far away above the sky, Saori watched her mom working so hard.

とおい そらの うえから さおりちゃんは、
ママが がんばっているのを ずっと みていました。



Sixteen years passed.

Saori smiled down at her mom and said.

“Mom, I saw everything you did. I’m always with you even though we are apart. Now let’s both live our own lives.”

16ねんの つきひが ながれました。

とおい そらの うえから さおりちゃんは

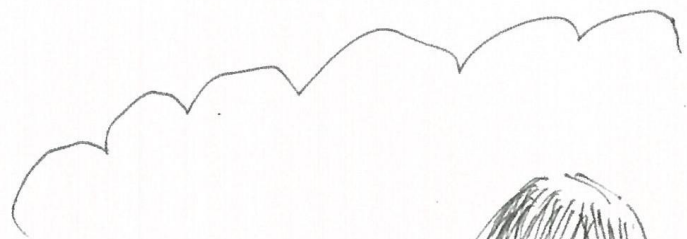
にっこりしながら いいました。

「ママ、わたしは ずっと ママを みてきたよ。

はなれていても いつも いっしょだよ。

これからは ママも わたしも

じぶんの じんせいを がんばろ」





“Okay. You’re right. I have to stand on my own now.”

Saori’s mom looked far away into the sky and said softly, “Thank you, Saori.”

「うん わかった。わたしも ひとりだち しなくちゃね」

ママは とおい そらを みて つぶやきました。

「ありがとう さおり」

Afterword and Credits



Kanade Otomori

I wrote the text for this book based on the Solo Story-Telling for Disaster Prevention script, “Life’s Relay Baton,” which tells the true story of a mother suddenly losing her 16-year-old daughter Saori to ventricular fibrillation, and her quest to increase the use and prevalence of life-saving equipment.

It is my hope that this book becomes the stimulus for as many children as possible to think about the incredible value of life and the great importance of taking life-saving measures.

Resides in Tokyo, Japan. This is her first children’s book.

Yo Sasaki

Life... it is precious in plants, insects, animals, and humans alike. The subject of this part, 16-year-old Saori, may have been able to be saved through use of an AED or CPR... but that requires someone to be brave.

Let us all learn the correct methods and help save priceless lives.

Saori was born the same year as I, and would be my age now. I accepted the baton of this effort and drew the illustrations in the hope that somehow, I could help Saori’s tragic death to lead to saving the lives of others.



Resides in Kawasaki City, Japan. Developed Wilson’s disease at 17.

Presently receiving treatment at home due to associated physical and mental ailments.

Works selected for display in the “KOKORO” Kawasaki Art Exhibition.

Has also produced several logo designs and other works.

Kimie Kakuda

Graduate of the Japanese program at the University of Findlay in Ohio. Completed her study abroad at the University of Fukui in Fukui City, where she now resides.

k_kakuda@asuwatranslation.com



LIFE'S RELAY BATON いのち の ばとん



Released: September 10th, 2020 Sixth printing: September 10th, 2022

Text: Kanade Otomori Illustrations: Yo Sasaki

Cover, illustration in credits: Saori Kawasaki (Died on September 10th, 2002, four days after her 16th birthday. These illustrations were drawn when she was in middle school. The above photograph was taken in her first year of high school.)

Translation: Kimie Kakuda

Translation Editor (Story) : Lisa Vogt

Solo Story-Telling for Disaster Prevention—Part 10, “Life’s Relay Baton”

Script: Naoki Nagashima

With thanks to NPO Inochi-no-Baton (Life’s Relay Baton)

Director: Mayumi Kawasaki

Publication: Solo Story-Telling for Disaster Prevention Children’s Picture Book Series Product Group

Director: Masaru Kato

Printing: Shimeken Corporation

Not for sale

「防災一人語り」絵本・童話シリーズ 3

LIFE'S RELAY BATON



Website 文化と防災の合体 公開 2020 年 9 月 10 日 <https://www.bousaihitorikatari.jp/>
2020 年 9 月 10 日 発行 2022 年 9 月 10 日 第 6 刷発行

文 音森 奏 絵 佐々木 曜

表紙と英語奥付のイラスト 川崎沙織（16 歳の誕生日の 4 日後、2002 年 9 月 10 日にご逝去されました。

これらのイラストは、漫画家のアシスタントになることが将来の夢の一つだった沙織さんが、
中学生の時に描いたものです。英語奥付の顔写真は高校 1 年生で撮影）

翻訳 角田貴美枝 英語監修（本文） リサ・ヴォート

原作 防災一人語り 第 10 部「命のバトン」 脚本 永島直樹

協力 特定非営利活動法人 命のバトン 理事 川崎真弓

発行 「防災一人語り」絵本・童話シリーズ制作グループ 代表 加藤 雅

印刷・製本 株式会社シメケン

非売品